



## GIANNI DAVICO

### CONTACTS

[davico@tesietesti.it](mailto:davico@tesietesti.it)

(+39) 3491708826

<https://www.linkedin.com/in/giannidavico/>

<https://tesietesti.it/>

<https://giannidavico.it/>

### SKILLS

Technical and creative writing

- Management of complex projects
- Ability to produce under stress
- Autonomy and flexibility

## PROFESSIONAL EXPERIENCE

October 1997 – to date: Managing Partner of Tesi & testi S.a.s., a business I founded active in marketing, tourism and legal translations for companies. Main duties:

- **project management.** I process client orders, from straightforward single-language files through to multilingual projects taking between a few hours to several weeks. I handle the entire process (from quotation to final delivery);
- **review.** I edit the texts for the languages I know;
- **marketing.** I supervise the active search for new clients and the re-contacting of dormant clients, in various ways (e-mail, landing pages, telephone, visits, and so forth). A partial list of clients: <https://tesietesti.it/portfolio/>;
- **administration.** I follow up invoicing through to payment and all business accounting aspects.

## PUBLICATIONS

### 1) Books

*Campo pratica. Come diventare il golfista migliore che c'è in te*, Caissa Italia, 2019 (second edition, 2023): a comprehensive, articulate and documented handbook for golfers who are serious about improving their game

*Anche dal silenzio impari. Conversazioni con papà*, Gaidano&Matta, 2018: at a father's side towards the end of his life

*La vita 2.0. Progetta il tuo tempo, esprimiti, prospera, lascia il tuo segno sul mondo - e sii felice*, Tesi & testi, 2010: essay on happiness

*L'industria della traduzione. Realtà e prospettive del mercato italiano*, Seb27, 2005: analysis of the translation market

*La tesi. Istruzioni per l'uso. Manuale di sopravvivenza per laureandi*, Lindau, 1997: handbook of advice for undergraduates

### 2) Blogs

2021 – to date: Brainfood 2.0, <https://tesietesti.it/blog/>

2008 – to date: <https://giannidavico.it/>

### 3) Latest translated books

Phil Moore, *Il golf senza fronzoli* [The Mad Science of Golf], 2023

Bob Rotella, *Il putt vincente è questione di testa* [Putting Out of Your Mind], 2021

Paul Runyan, *Green e dintorni* [The Short Way to Lower Scoring], 2021

Dave Alred, *Sotto pressione* [The Pressure Principle], 2019

### 4) Recent collaborations

2011 – 2021: a review page in "Il Mondo del Golf Today" magazine, with a circulation of 20k copies, for which I also translated articles from "Golf World" and "Today's Golfer" magazines

2020 – 2021: a weekly column in WeGolfers (<https://wegolfers.net/gianni-davico/>)

## 5) Significant articles in the translation field

March 2021, *Chi è traduttore alzi la mano – 5 anni dopo* (<https://stl-formazione.it/chi-e-traduttore-alzi-la-mano-la-storia-di-gianni-davicobis/>)

September 2016, *Selling 101 for freelancers*, "MultiLingual"  
(<https://tesietesti.it/wp-content/uploads/2018/11/201609.pdf>)

May 2016, *Non sono un traduttore, che ci faccio qui?* (<http://stl-formazione.it/chi-e-traduttore-alzi-la-mano-la-storia-di-gianni-davico/>)

December 2009, *Piedmontese, an endangered language*, "MultiLingual"  
(<http://giannidavico.it/brainfood/files/2016/09/Piedmontese.pdf>)

March 2009, *Respect versus money in the translation business*, "MultiLingual"  
(<http://giannidavico.it/brainfood/files/2016/09/Respect.pdf>)

April 2005, *The ATA Conference: Impressions of a First-time Attendee*, ATA Italian Language Division (<https://tesietesti.it/the-ata-conference-impressions-of-a-first-time-attendee/>)

July 2004, *Un italiano a Manhattan*, ATA Italian Language Division  
(<https://tesietesti.it/un-italiano-a-manhattan-tendenze-del-mercato-americano-delle-traduzioni/>)

November 2002, *Agenzie maledette: per una nuova alleanza*, "Tradurre"  
([http://www.ata-divisions.org/ILD/OldTradurre/Tradurre\\_2002\\_11.pdf](http://www.ata-divisions.org/ILD/OldTradurre/Tradurre_2002_11.pdf))

## SEMINARS AND CONFERENCES

February 2022: webinar illustrating how to write an effective quote (<https://stl-formazione.it/traduttori-freelance-come-scrivere-un-preventivo-efficace-corso-on-demand/>)

2011-2014: various seminars on marketing for translators, both in the classroom (Pisa, Torino, Milan) and online, on behalf of STL Formazione (<https://stl-formazione.it/>)

Austin, Texas, ALC Conference, May 2009: *Respect vs. Money: Successful LSP-Freelancer Relationships*

Santiago de Chile, IMTT Conference, September 2008: *Successful LSP-Freelancer Relationships: A Mediterranean Perspective*

Rome, Feder.Cen.Tr.I. conference, June 2008

Bologna, AITI conference, June 2008: *The translation industry as a meeting point between the supplier-translator and the client-agency*

Torino, January 2008, AITI roundtable on the evolution of translation as seen and experienced by translation professionals

## EDUCATION

Bachelor's degree in Italian Literature from the Faculty of Letters and Philosophy, University of Turin, July 14, 1994, with a written dissertation entitled *Cesare Pavese e la critica* (final score: 105/110)

## LANGUAGES

Excellent knowledge of written and spoken English